



Fiche terminologique n°244

TERME ÉTUDIÉ : **grade retention**

VARIANTES ORTHOGRAPHIQUES :

SYNONYMES : **grade repetition; in-grade retention; retention [1]; retention-in-grade**

TERMES DÉCONSEILLÉS :

DOMAINES : enseignement et apprentissage : enseignement élémentaire, enseignement secondaire

DÉFINITION : Maintaining a student at the same grade level from one year to the next generally because the student has not accomplished, to the degree assumed to be satisfactory, the required work at that level.

CONTEXTE : "Grade retention, which school children often term flunking or failing, is an old and persistent practice in North American schools. Retention means that a child who has spent a full school year in a particular grade must repeat the entire grade completed."

TERME ÉTUDIÉ : **redoublement**

VARIANTES ORTHOGRAPHIQUES :

SYNONYMES : **doublement (variante géographique)**

TERMES DÉCONSEILLÉS :

DÉFINITION : « Action de redoubler une classe, c'est-à-dire d'y consacrer une seconde année. »

CONTEXTE : « La tendance à recourir assez systématiquement au redoublement comme moyen de permettre à l'élève de rattraper son retard avant de passer à la classe suivante nous paraît devoir être remise en question. [...] L'effet cumulatif de ce redoublement se reflète dans l'accès tardif au secondaire : plus d'un élève sur quatre âgé de 12 ans n'a pas atteint le secondaire. »

JUSTIFICATION : Le Réseau retient le terme « redoublement », car il exprime bien la notion à l'étude et son usage est répandu dans le monde de l'éducation. Le Réseau reconnaît également le synonyme « doublement » qui est employé ailleurs dans la francophonie, notamment en Belgique et au Luxembourg.

DATE DE RÉDACTION : janvier 1998